

Предисловие

Настоящий учебник предназначен для учащихся средних профессиональных учебных заведений (СПУЗ) и содержит учебные материалы, соответствующие требованиям базисного учебного плана и государственным требованиям к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников СПУЗ по дисциплине «Иностранный язык».

Целью изучения иностранного языка в СПУЗ является *овладение навыками чтения и перевода литературы по специальности*, а также *умение общаться на изучаемом языке*. Иностранный язык рассматривается и как *средство формирования общечеловеческих культурных ценностей и приобщения к опыту других стран*.

В группах учащихся, продолжающих изучение иностранного языка после школы, ставится задача завершить формирование основ владения иностранным языком, начатое в средней школе, и обеспечить практические навыки владения изучаемым языком как в сфере бытового общения (разговор и понимание речи на слух), так и в своей профессии.

Этими требованиями обусловлена структура учебника, который объединяет в одном томе: 1) Практический курс английского языка, 2) Книгу для чтения и 3) Краткий курс технического перевода.

Некоторая избыточность текстового материала и теоретических сведений по фонетике и грамматике английского языка связана с тем, что учебник является *базовым для СПУЗ разного профиля* и его можно использовать как в группах учащихся, начинающих изучение языка «с нуля», так и в группах продолжающих изучение английского языка после школы. Наличие «Вводно-коррективного курса» позволяет подвести учащихся разного уровня подготовленности к работе над «Основным курсом» и «Кратким курсом технического перевода».

Пользуясь материалами учебника, преподаватель сможет составить собственную программу обучения, отобрав те тексты и те теоретические материалы, которые соответствуют профессиональной направленности учебного заведения и числу учебных часов обязательных и факультативных занятий, отводимых на изучение иностранного языка.

Одной из особенностей учебника является большое внимание, которое уделяется в нем проблемам правильного произношения, правильного интонационного оформления устных высказываний и беглого чтения. Без этого, на наш взгляд, невозможно говорить о практическом владении английским языком.

Учащиеся должны понимать, что неправильное произношение английских звуков, неумение различать основные интонационные тоны и воспроизводить их в речи, неверные ударения создают сильный акцент, делающий использование языка в реальном общении практически невозможным.

Текстовые материалы учебника сокращены и адаптированы в той мере, в какой это возможно без нарушения языковых норм и особенностей авторского стиля. Чрез-

мерное упрощение и облегчение текстов не обеспечивает, как мы полагаем, достаточной подготовки к чтению аутентичных текстов по специальности.

Тематически тексты учебника делятся на бытовые (это тексты, предусмотренные программой, типа «Мой день», «Семья», «Город, в котором я живу» и т.п.), страноведческие тексты о Великобритании и США и общетехнические тексты для чтения и обучения переводу. При отборе текстов предпочтение отдавалось темам, которые обсуждаются в прессе, являются научными и техническими достижениями на рубеже веков (например, космические исследования, успехи генетики, проблемы роста народонаселения на земном шаре и др.).

Страноведческие тексты содержат разнообразные сведения о странах изучаемого языка. В современном мире изучение иностранного языка рассматривается как средство формирования общечеловеческих культурных ценностей.

Полный перечень тем, отраженных в текстах учебника, преподаватель и учащиеся найдут на с. 451.

Учебник включает следующие разделы:

1. «Вводно-коррективный курс фонетики» (Pronunciation Guide).
2. «Основной курс» (Essential Course), включающий 10 разделов (Units), «Ключи к упражнениям» (Key to Exercises) и «Тесты» (Tests).
3. «Дополнительный материал для чтения» (Supplementary Reading Material) с упражнениями.
4. «Начальный курс технического перевода» (A Short Course of Technical Translation).
5. «Англо-русский словарь» (English-Russian Dictionary).

Вводно-коррективный курс. Задача этого курса - дать краткие сведения по произношению, интонации и ударению в английском языке и подготовить учащихся к восприятию на слух английской речи, пониманию ее и умению грамотно и адекватно реагировать на высказывания преподавателя и учащихся на занятиях, что является подготовкой к последующему реальному общению на языке.

Этот раздел включает:

- 1) краткое описание системы гласных и согласных звуков английского языка,
- 2) английский алфавит,
- 3) описание техники постановки английских звуков, не имеющих соответствий в русском языке,
- 4) правила чтения основных сочетаний согласных букв,
- 5) правила чтения гласных в четырех типах слога,
- 6) правила чтения гласных букв под влиянием предыдущих и последующих согласных,
- 7) правила произношения основных суффиксов (окончаний),
- 8) правила словесного и фразового ударения,
- 9) основные сведения об интонации.

Помимо теоретического материала, раздел содержит 28 тренировочных упражнений (с ключами), в том числе фонетические диктанты на различение близких по звучанию слов.

Для постановки или корректировки произношения учащихся преподаватель может, по своему усмотрению, использовать материалы раздела выборочно или полностью.

К началу работы над «Основным курсом» учащиеся должны выработать или восстановить утраченные навыки чтения слов по транскрипционному обозначению, правильно читать гласные в четырех типах слога, в том числе в незнакомых словах,

знать правила чтения основных буквосочетаний, различать на слух и уметь использовать в высказываниях нисходящий и восходящий тоны, а также знать основные правила ударения (словесного и фразового).

Грамматический материал, который учащийся должен знать, приступая к изучению «Основного курса», обзорно повторяется в начале раздела 1 (Unit 1). Это притяжательный падеж и множественное число существительных, личные и притяжательные местоимения, повелительное наклонение глагола, простые времена Present и Past, порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях, особенности употребления глаголов *to be* и *to have*.

Для интонационной разметки в учебнике использованы стрелочки, наглядно иллюстрирующие движение голоса. Учащийся должен понимать, что не только предложения, но и отдельные слова и даже звуки должны произноситься с определенной интонацией. Необходимо, чтобы учащиеся различали основные тоны в произношении преподавателя и понимали их значение (завершенность/незавершенность высказывания, утверждение, вопрос - общий и специальный, перечисление/конец перечисления). Фонетические упражнения рекомендуется выполнять в аудитории под руководством преподавателя. Учащиеся должны научиться читать предлагаемые им тексты с правильным произношением и интонацией в достаточно быстром темпе.

Рекомендуется проработать в классе упражнение 27, в котором содержится информация о том, каким образом достигается эмоциональная выразительность речи, какие эмоции передает высокое падение, сочетание падения и подъема в соседних ударных слогах, что такое логическое ударение и как оно оформляется интонационно.

Работа над произношением должна продолжаться в течение всего курса обучения, что позволит учащимся выработать приемлемый уровень произношения и понимания звучащей речи.

Основной курс. Структура каждого из 10 разделов (Units) «Основного курса» одинакова. Содержание каждого раздела (грамматические и лексические темы) вынесено в его начало. Открывается каждый раздел диалогом или текстом, содержащим диалог, с параллельным русским переводом. Сами диалоги иногда условны и служат формой презентации материала: класс обсуждает некоторые проблемы с преподавателем. Диалоги могут служить «моделью» проведения урока и позволяют учащимся привыкнуть к тому, что урок ведется на английском языке и что преподаватель во время урока взаимодействует с учащимися, которые, в свою очередь, также взаимодействуют друг с другом. Наличие русского текста помогает осмысленному устному «проигрыванию» текста (чтению по ролям), причем преподаватель также может «играть» отведенную ему роль. Перевод позволяет быстрее усвоить лексический и грамматический материал, на котором построены упражнения. Грамматический материал каждого раздела отражен в тексте, и преподаватель может комментировать его по ходу знакомства с текстом. В дальнейшем грамматический материал может прорабатываться отдельно, с использованием пояснений и примеров раздела "Grammar Points".

Русский перевод является также подготовкой к обучению учащихся переводу технических текстов.

Упражнения (Exercises) тренируют произношение слов и фраз диалога, закрепляют изученный грамматический и лексический материал, а также содержат вопросы на понимание прочитанного (Comprehension Questions).

Вторая часть каждого раздела (Reading Practice или Reading and Translation Practice) содержит тексты для чтения, а начиная с Unit 6 - для чтения и обучения пе-

реводу. В отличие от диалогов и текстов части А, тексты для чтения не прорабатываются подробно, но к ним имеются предтекстовые и послетекстовые задания (Activities).

Читая на родном языке, мы всегда имеем перед собой определенную цель: нас интересует информация текста или мнение какого-либо лица по какой-то проблеме, или мы получаем эстетическое удовольствие от чтения и удовлетворяем потребность познать себя и окружающий нас мир. Материалы для чтения на иностранном языке должны также удовлетворять одну из этих потребностей.

Как следует оценивать умение учащегося читать по-английски? Учащийся умеет читать, если он может извлечь из текста информацию, заданную в инструкции, и сообщить ее по-русски. Каждый раздел (Unit) завершается развлекательными текстами ("Reading for Pleasure"). Это рассказы, стихи, шутки и тексты, которые вызовут интерес учащихся. Преподаватель может предложить учащимся прочитать эти материалы на досуге, однако польза от такого чтения будет ощутимой, так как тексты содержат грамматический материал раздела или связаны с обучающими материалами тематически.

Грамматический материал «Основного курса» - это преимущественно «активная» грамматика, знание которой необходимо для развития навыков устной речи и навыков чтения. Грамматика «пассивная», знание которой необходимо только для чтения и перевода технической литературы, приводится также в разделе, посвященном обучению переводу.

Учебник содержит также творческие задания. Каждая тема завершается предложением рассказать о своей семье, описать свою комнату, свой рабочий или свободный день. Часто эти задания предполагают участие всей группы. Например, учащимся предлагается провести опрос по какой-то теме и доложить на уроке о его результатах.

Преподаватель может стимулировать интерес учащихся к чтению и самостоятельной работе над языком, предлагая им подготовить краткие сообщения по страноведению для последующего обсуждения в классе.

Дополнительный материал для чтения. Этот материал тематически дополняет «Основной курс», но преподаватель может использовать предлагаемые тексты в качестве альтернативных. Все тексты снабжены заданиями на английском языке, словарями и упражнениями.

Курс начального технического перевода. Этот раздел содержит материалы *по теории и практике технического перевода с английского языка на русский*. Особое внимание уделено *грамматическим трудностям перевода*: общей проблеме адекватной передачи средствами родного языка английских грамматических явлений, а также проблеме перевода специфически английских категорий и конструкций. Рассматриваются также *лексические трудности перевода*, в частности перевод безэквивалентной лексики, проблема «ложных друзей переводчика» и перевод терминологической лексики. Затрагиваются также проблемы перевода английских идиом и фразеологических сочетаний, особенности перевода на русский язык заголовков научно-технических статей и газетно-журнальных сообщений и др.

Грамматический материал этого раздела содержит те явления грамматики, которые характерны для языка технических текстов: неличные формы глагола и конструкции с ними, сложные формы пассива и др., причем акцент делается на способах перевода их на русский язык. Помимо этого, обзорно даются темы, не вошедшие в «Основной курс» (например, союзы, эмфатические конструкции, типы придаточных

предложений, основные словообразовательные средства английского языка, в том числе сокращения).

Тесты. Тесты предназначены для проверки знаний учащихся по основным грамматическим темам «Основного курса» и построены на активной лексике учебника. Они включают задания на дополнение незаконченных предложений требуемыми по смыслу грамматическими формами, выбор одной из двух предложенных глагольных форм (multiple choice), определяемый контекстом, нахождение русских соответствий интернациональных слов, задания на правильное использование артиклей и предлогов, правильное построение предложений и перевод общетехнических текстов средней трудности.

Помимо грамматики и лексики, тесты проверяют языковую догадку учащихся, знание ими интернациональной лексики, умение применить полученные знания по грамматике и лексике для выполнения предложенных заданий.

Тесты ключей не имеют.

Англо-русский словарь. Словарь включает только лексику «Основного курса».

В книге имеется также «Краткий словарь сокращений», а также перечень заголовков текстов, входящих во все разделы учебника.

Методические рекомендации преподавателям

Работу над каждым разделом «Основного курса» рекомендуется начинать с раздела "Pronunciation, Stress, Intonation" («Произношение, ударение, интонация»). В случае необходимости при выполнении задания повторяется теоретический материал соответствующих разделов «Вводно-коррективного курса». Для обеспечения дальнейшей работы с диалогом преподаватель может провести опрос лексики по теме и разговорных фраз, вынесенных в рубрику "Useful Phrases" («Полезные выражения»).

Возьмем для примера Unit 2. Тема раздела - «Семья». Тема диалога - интервью, которое миссис Лэмберт дает местному журналисту. Грамматический материал хорошо знаком учащимся, изучавшим язык в школе («Личные местоимения в объектном падеже», «Конструкция *there is/there are*», «Простое настоящее и простое прошедшее время», «Степени сравнения прилагательных», «Вопросительные слова»). Работа с диалогом выявляет, в какой мере учащиеся владеют этим материалом. Если имеются пробелы в знаниях, преподаватель объясняет материал или предлагает учащимся повторить его самостоятельно (раздел "Grammar Points").

Упражнения ("Exercises") активизируют грамматический материал раздела и могут выполняться частично в классе (например, упражнения 1, 2, 4, 5, 6), частично дома. Упражнение 12 (перевод простых вопросов на английский язык) является тестом на умение строить общие и специальные вопросы и знание лексики урока по теме «Распорядок дня». Упражнение 13 предполагает использование активного словаря по той же теме в монологической речи.

Раздел "Reading Practice" («Обучение чтению») начинается текстом "The Planets" («Планеты»), к которому предлагается предтекстовое задание. Просмотрев текст, учащийся должен сказать, о чем он, какие планеты описаны в нем и какая информация о них содержится в тексте. Пониманию текста помогает словарь ("Vocabulary") и комментарии ("Commentaries"). Понимание содержания текста проверяется при помощи "Comprehension Questions", на которые учащиеся могут давать ответы по-русски, если затрудняются ответить по-английски. Задания этого раздела ("Activities")

активизируют темы Unit 2 (семья, распорядок дня, профессии) в устной форме (например, задания 4, 5, 8) или письменной (например, 1,10,11). Одновременно активизируется грамматический материал урока. Упражнения снабжены ключами.

Unit 2 завершается материалами для самостоятельного чтения ("Reading for Pleasure"): короткие шутки, афористическое шутовское стихотворение "The more we study..." и биография знаменитого американского певца Элвиса Пресли.

Дополнительный материал к Unit 2 посвящен часовым поясам ("Time Zones"). Задания в этом разделе даны на английском языке. Лексические трудности снимаются переводом трудных слов и оборотов, которые помещены справа от текста. Имеются упражнения к текстам. По своему усмотрению, преподаватель может использовать этот раздел в качестве дополнительного материала для чтения или вместо материалов «Основного курса», если тематически они ближе к специальности и интересам учащихся.

В заключение хотелось бы отметить, что по количеству текстов, их тематике и объему лексического и грамматического материала учебник может быть использован в вузах технического профиля, а также в гимназиях, лицеях и на курсах, программы которых позволяют более полно изучить темы учебника и больше времени уделить проблемам технического перевода.

* * *

Хочу выразить свою искреннюю благодарность канд. филол. наук *Л.Д. Лебедевой*, которая взяла на себя труд прочитать всю рукопись и сделала ряд полезных и ценных замечаний.

Я благодарна *З.Ф. Юрескул* за большую работу по подготовке рукописи к изданию и за дружескую поддержку. Я хочу также поблагодарить *А.И. Мамаева* за вклад в создание книги и стремление придать изданию привлекательный вид.

Л.И. Кравцова